

# L'Université du Temps libre va « cor » éditer son dictionnaire de mots et expressions du patois du Cambrésis

**Bérets vissés sur la tête, Pascal et les deux Jean sont à l'coyette. Normal, ils parlent de ce qu'ils aiment : le patois cambrésien.** À chaque lecture, à chaque parole, ils dégustent sa saveur. Bien atombé, v'là qu'ils éditent à nouveau un recueil d'expressions et de mots, qu'ils avaient imprimé il y a vingt-quatre ans, intitulé *Dictionnaire des patois du Cambrésis*.

« D'Avesnes-les-Aubert à Saint-Hilaire, la prononciation n'est parfois pas la même, la langue peut être là très imagée, là très pointue », note, amusé, Pascal Lasselín. Le président de l'association Université du Temps libre (UTL) a voulu redonner vie au dictionnaire qu'a vu naître son prédécesseur, Jean Bézu.

## Mémoire collective

« Notre souci est toujours de nous enrichir de culture, assure l'ancien proviseur du lycée Paul-Duez en sortant le vieux bouquin d'sin carnasse. *Ce livre n'est pas qu'un dico, il est une mémoire collective.* »

Mémoire que veut porter l'UTL depuis sa création, en 1978. Malgré les 850 adhérents par an et ses por-



Avec J. Bézu, l'actuel président P. Lasselín et J. Marquaille, fins heureux, l'UTL artourne à l'tradition.

tes ouvertes à tous les âges, l'association peine à apporter du sang neuf à ses ouailles. « *Nous ne jouons pas aux cartes*, précise Jean Bézu avec humour. *Les sujets culturels que nous traitons sont parfois très pointus.* »

Pas de quoi braire pour autant, les anciens s'amuse beaucoup, surtout avec le langage. Jean Marquaille, qui anime le cercle Traditions et Patois avec Jean Bézu, a toujours entendu à Saint-Aubert ses parents parler ce patois « *plein de couleurs* ».

Ce sont ses prédécesseurs au cercle, Marcel Dombry et Gaston Dordain, qui sont à l'origine du dictionnaire. Henri Joseph Flahaut, alors prof d'anglais à Paul-Duez, est celui qui a collecté, contrôlé et mis en page pendant près de trois ans les mots récoltés par toute l'équipe.

« *On interrogeait nos voisins, nos familles, nos amis, se rappelle Jean Bézu, les yeux clairs comme son souvenir. Puis c'est une stagiaire au siège du Greta à Paul-Duez, qui a tout tapé à la machine !* »

Distribué à 100 exemplaires au sein de l'association à l'époque, le livre est maintenant réclamé. Alors pour satisfaire ces envies et redonner vie au vieux patois, l'équipe compte bien se rendre chez Jacobin les bras remplis de pages toutes neuves. « *C'est Michel Duwelz, un passionné de Nivelles, qui a proposé de le numériser entièrement* », raconte Pascal Lasselín. Seul bémol : faute de moyens, le livre ne sera disponible qu'en adhérent à l'association. « *Nous ne pouvons le faire éditer pour un large public*, regrette Jean Bézu. *Mais c'est déjà bien, on essaie toujours de s'accrocher à des choses qui ont une résonance en chacun de nous.* » Et ch'est pas des carabistouilles. ■ **MARION WATTIAUX**

► Pour demander le livre, qui coûtera 20 €, contacter Jean Marquaille au 03 27 83 95 12.

Prochain atelier du cercle Traditions et Patois, le samedi 24 mars, à 15 h à la maison des Associations, salle 3. Sujet : « Le temps des intempéries, hier et aujourd'hui ».